

# Monica Lobefaro, MA Translation, MITI

## Translator, Subtitler, Transcriber, Proofreader (Italian<>English)



Email: [monica12lk@gmail.com](mailto:monica12lk@gmail.com)

Nationality: British and Italian

Country of residence: UK

Mobile: +44 (0)7875333437

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/monica-lobefaro-ma-aiti-7b55a728/>

Qualified Member of:

- The Institute of Translation & Interpreting (MITI) - <http://www.iti.org.uk/>
- Subtle (Subtitling Association) - <http://www.subtitlers.org.uk/>

PDA: I hereby authorise the processing of personal data present in the CV pursuant to **Legislative Decree no. 196 of 30 June 2003** and the **GDPR (EU Reg. 679/2016)**

---

### SERVICES

- Translation
- Subtitling: Hard of Hearing, Intralingual and Interlingual
- Transcription
- MTPE
- Certified Translation
- Editing
- Revisions

### AREAS OF EXPERTISE

- Marketing
- Museums/tourism
- Media
- Technical (machine tools, instruction books, list of components, electronic, hydraulic, electric, industrial engineering, medical instruments, computer hardware and software field, etc.)
- Certificate (my qualification as an ITI member allows me to provide certified translation services)
- Finance
- Light legal
- Subtitling for films, academic material, business content

### TRANSLATION QUALIFICATIONS:

2011

**Master's Degree in Audiovisual Translation, City University London:** translation, subtitling for the Hard of Hearing, foreign subtitling (Italian into English and vice-versa), Voice-over, Audio Description

2009

**Diploma in Translation, City University London:** General, Scientific and Literature Translations

2009

**BA in English Language and Literature, City University London**

## CAT TOOLS:

SDL Trados Studio 2021, Memsource, MateCat, XTM, MemoQ

## SUBTITLING SOFTWARE:

EZ Titles, Oona, Matesub

## FREELANCE EXPERIENCE

2007 – PRESENT

Experience working as an IT <> EN Translator, Proofreader, Reviewer, Subtitler, and Transcriber for several European, American and Asian agencies, as well as direct clients/individuals.

- Some of the companies include:
  - Dubbing Brothers
  - Amazon Prime
  - Netflix
  - Facebook
  - TVibe
  - ALM Translations

## PREVIOUS IN-HOUSE EXPERIENCE

### **Constructive Translations, London, UK – January 2015 until April 2016**

Senior Translator/ Interpreter, Transcriber, Proofreader and Subtitler

- Maintaining contact with our international client base through correspondence in English and Italian
- Being in charge of the company in Managing Director's absence
- In charge of creating new opportunities
- Responsible for proofreading and editing English and Italian texts produced by the translators
- Analysing company performance
- Suggesting new ways to improve company performance
- Liaising with Social Media updates
- Reviewing freelancers' CVs and employ successful candidates
- Translating private contracts of sale, agreements, general Italian jobs, investment proposals from Italian to English and vice-versa
- Transcribing marketing videos from Italian into English and vice-versa
- On event visiting I was needed as an interpreter from Italian into English and also regularly translated and interpreted Italian clients' requests for the company into English

### **Monro Language Services, London, UK – February 2009 until January 2015**

Translator, Subtitler, Proofreader, Transcriber and Interpreter

- Sourcing potential clients
- Liaising with existing clients' requests
- Responsible for hiring new freelancers
- In charge of captioning and subtitling films and documentaries
- Translating technical, marketing or general texts Italian into English and vice-versa
- Transcribing video files from Italian into English and vice-versa
- Proofreading English or Italian texts

REFERENCES: References available upon request